

## Introduction à la critique textuelle

### Critique textuelle de la bible hébraïque

Frédérique Michèle Rey, Sophie Robert-Hayek

September 2024

# 1 La Biblia Hebraica Stuttgartensia & La biblia Hebraica Quinta

## 1.1 Comparaison BHS - Codex Leningrad

32,16–30

EXODUS

141

מְשֻׁגָּן עַבְרִיָּם מֵעֶזֶר וּמֵזָה הַם כְּחִבִּים: <sup>16</sup> וְלֹא תֹהֶה מַעֲשָׂה אֶלְקִים  
 הַמָּה וְהַמְּפַקֵּב מַכְתֵּב אֶלְקִים הַוָּא חָרוֹת עַל-חַלְקָה: <sup>17</sup> וַיְשָׁמַע  
 יְהוָה אֱתָה-קָל הַעַם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קֹל מְלֹתָה בְּמַחְנָה: <sup>18</sup> בְּתוֹךְ בְּלֶשֶׁן  
 בְּרוּ יְהוָה מִן-בְּלֶשֶׁן אֶין קֹל עֲנוֹת בְּבוֹרָה  
 וְאָנוּ קֹל עֲנוֹת חַלְוָה  
 קֹל עֲנוֹת אֲנָכִי שָׁמָע: <sup>19</sup>

וַיַּדַּו כִּאֲשֶׁר קָרְבָּאֵל-מַחְנָה וַיַּרְא אֶת-הָעֵגֶל וּמְחוֹלָת<sup>a</sup> וַיִּתְהַרֵּךְ  
 אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂו וַיָּשֶׁרֶף בְּאָשׁ וַיִּטְהַן עַד אֲשֶׁר-דָּק וַיָּזֶר עַל-פָּנָיו  
 הַפְּלִימִים וַיִּשְׁקַׁק אֶת-כָּנִי יִשְׁרָאֵל: <sup>20</sup> וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מִזְבְּחָה  
 לְהַעֲמִיד תָּזַהַר כִּי-הָבָאת עַלְיוֹ חַטָּאת נְדָלה: <sup>21</sup> וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל-  
 יִתְהָר אָף אָדָם אֲשֶׁר יִקְרַע אֶת-חַדְםָם כִּי בְּרָע הַוָּא: <sup>22</sup> וַיֹּאמֶר  
 עַשְׂה-לְנוּ אֶלְלוֹת אֲשֶׁר יַלְכוּ לְפֶנַיָּה מַשְׁהָ הָאֵישׁ אֲשֶׁר הָעַלְנוּ  
 מִאָרֶץ מִצְרָיִם לְאַיְלָנוּ מִזְבְּחָה: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר לְהַם לְמַיְּזַבְּכָה  
 הַחֲרֵךְ קָרְבָּן וַיַּקְרַב לְזַבְּחָה בְּאַשׁ וַיִּצְאָה הָעֵגֶל תָּזַהַר:<sup>b</sup> <sup>24</sup> וַיֹּאמֶר  
 אֶת-הָעֵגֶל כִּי פָרָעַ הוּא קִרְבָּרְעָנָה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָרְבָּנִים: <sup>25</sup> וַיַּעֲמֹד  
 מַשְׁהָ בְּשֻׁעָר הַמְּחָנָה וַיֹּאמֶר קַי לְיהוָה אָלָי וַיָּסֶפוּ אֶלְיוֹן כָּל-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לְנָזֶן: <sup>26</sup> וַיֹּאמֶר קַה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹ אִישׁ חֲרָבָן  
 עַל-יְרֵכֹו עַבְרוֹ וְשָׁבוּ מִשְׁעָר לְשִׁעְרָ קְמָחָה וְהַרְנוּ אֲשֶׁר-אָתָה  
 וְאִישׁ אֲתָה-רָעָשוּ וְאִישׁ אֲתָה-קָרְבָּו: <sup>27</sup> וַיַּעֲשֵׂי בְּנֵי-לְיִלְלִי כְּדָבָר מִשְׁאָה  
 וְיַפְּלֵל מִזְרָעָם בְּנֵים הַהָא בְּשַׁלַּשׁ אֲלֵבִי אֲישׁ: <sup>28</sup> וַיֹּאמֶר מַשְׁהָ  
 מְלָאוּ יְרָכָם הַיּוֹם לִיהְה כִּי אֲישׁ בְּבָנָיו וּבְאֶחָיו וּלְתֹתֵת עַל-יכֶם  
 הַיּוֹם בְּרָכָה: <sup>29</sup> וַיֹּהֵי קְפָרָה וַיֹּאמֶר מַשְׁהָ אֶל-הַעַם אַתָּם  
 חָמָסָה חַטָּאת וְדָלָה וְעַטָּה אַעֲלָה אֲלֵהָהָה אִילִי אַכְפָּרָה בְּעֵד

<sup>a</sup> Mm 598, Q<sup>occ</sup> addidi, Or sine Q, cf. Mp sub loco. <sup>b</sup> Mm 1269. <sup>c</sup> Mm 2421. <sup>d</sup> Mm 592. <sup>e</sup> Mm 599.  
 20 Mm 598. <sup>f</sup> Mm 11. <sup>g</sup> Mm 1087. <sup>h</sup> Mm 600. <sup>i</sup> Mm 601. <sup>j</sup> Gn 32,21.

הוּא וְאַמְתָּן וְאַלְמָנָה אֲמָנָה וְאַלְמָנָה  
אַלְמָנָה וְאַלְמָנָה וְאַלְמָנָה וְאַלְמָנָה

וְהַרְחֵב בְּנֵי-עֲמָקָם  
סִדְּרֵי-עֲמָקָם לְעַתְּזִים: ५

ב' ראש פמוך בטווח מזומזר מלוח נאלהזויו  
ואבלט לירכבות ותנו זה ואכלת ואטה צקוז

51

בְּאֵשׁ וַיָּצַח עַל־הָרֶב יְהוָה  
מִשְׁחָה אֲתָה־עַם פַּרְעֹה עַזָּא  
כַּוְּרָעָה אֲחָד לְשָׁמֶן־עָזָה  
בְּקִמְיָהָשׁ וְגִמְלָמָשׁ גָּזָה  
בְּשִׁיר חַבְתָּדָה וְאַמְרָמִי  
לְהָזָה אֱלֹוִיאָסָפָה אַלְוִיָּה  
בְּעַלְוִיָּה וְאַמְרָיָה סְבָחָה אַמְרָיָה  
וְהָזָה אֲחָד שְׂרָאָל שְׁמָנָה  
אֲשָׁחָרָה נְלִוִּית עַבְרָה  
וְשִׁבְמָמָשָׁעָר לְשָׁבָבָחָה  
וְהָרָנוֹאַשְׁאַתְּאָחָיו וְאָשָׁה  
אַתְּרָעָחוֹו אַשְׁאַתְּקָרָבָה  
וְעַשְׁוֹבְנָהָיָה כִּיבָּרָמָשָׁה  
וְיִסְרָמָהָה גַּמְבָּסָהָה הָהָוָה  
בְּשִׁלְשָׁתָה אֱלֹפִי אָשָׁה וְאַמְרָה  
מִשְׁחָה מְלָאַיְדָמָה וְסִילְוָה  
כִּי אַשְׁכָּבָנָה וּבְאַחֲיוֹתָה  
עַלְכָּס חָזָס בְּרָכָה וְחָזָה  
מִמְחֹרְתִּי אַיְמָרָמָשָׁה אָלָה  
חָשָׁב אַתָּם חַטָּאתָנָסָתָה  
תְּלָהָה וְעַתְּהָאַלְהָה אַלְיָה  
אַוְלָי אַפְּרָהָב עַדְחָתָאָתָם  
וְיַשְׁבָּה מָהָאָלְהָזָה וְאַמְדָה  
אֲנָה חַטָּאתָה גַּסְתָּה חַזְתָּה  
גַּדְלָה וְיַעֲשָׂה חָם אַלְהָה  
חָבָב וְעַתְּהָאַסְתָּחָדָתָה  
אַתָּם אַזְמָנָה נָא מְסָפָרָה

אל יהוֹת חָזָא חֲרָה תְּעֵל  
חַלְקָה תְּשִׁלְמָה נְיוֹשָׁעָת  
קוֹל חֶם בְּרָעָה וְיָאמָר  
אַל מִשְׁחָה קָדָם מִלְחָמָה  
בְּמַחְנָה יְוָיָּאמָר אַזְכָּר  
עֲתָה בְּנֵי יִהְוָה וְאַזְכָּר עֲתָה  
חַלְשָׁה קָדָם בְּעַת אָמָן  
שְׁמַע וְיַחֲכָר אֲשֶׁר קָרְבָּאֵל  
חַמְרָה נְזָאָר אַתְּ עַבְדָּךְ  
וְמַחְתִּיר אַרְמָשָׁה  
וְיִשְׁלָחָם יְמִינָה אַתְּ דָּחָת  
וְיִשְׁבֶּר אַתְּ תְּחִזְחָר  
וְיִקְחֶה אַתְּ עַבְדָּךְ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְיִשְׁרַח בְּאַשְׁעָתוֹ שְׁעָרָא  
רַק נִזְדָּע פְּנֵי חִיטִּים נִזְקָק  
אַתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִגְמְלָשָׁה  
אַל אַתְּ זָהָם עַשְׂקָד לְרַחֲשָׁם  
הַוָּה בְּיִחְבָּאת גַּעַוְתָּה  
גַּרְדָּה וְאַמְרָה אַתְּ זָהָם  
יְוָאָר אָוְן אַתְּ הַיְרָעָת  
אַתְּ הַעַס בְּפִיכְעָזָה  
וְאַמְרָה לְיַעַשְׁה דָּעָאָלָה  
אֲשֶׁר לוֹלֵן לְפִנְזְׁכָּרָה  
מִשְׁחָה תְּאַשְׁר חַשְׁבָּן  
מִאֲזָמְנִים לְאַבְעָמָה  
תְּהִלָּן וְאַמְרָה לְהַסְּמָךְ  
הַפְּרָקָן וְתַעֲלָל נְאַשְׁלָבָה

אשר חישוך מארזם צבוי  
ויאמר יהוה אל מושה את  
את העם הזה והם עמדו  
ענף חטא ועתה תחזר לך  
ווחר אפיק בחסן אליכם אונשה  
את קדשך נזקן ווילם שהאת  
פינדרה אהדרו יטבר למדך  
ויחול יהודא אפל בעםך אשר  
חוצנת מארץ מנייט ברכ  
בדר ובזה רוחקה רתמי ארץ  
מוציאים לא מדבר יהודה נזקן  
להרבעתם בחרוז מלפנים  
מעל פניהם אמר מרד שבח מחרוז  
אפק יהודים על יהוד שבח גנין  
וכר לא ברוחם לירוקו ישראלי  
עכבריך אשר נשבר שער לדם  
ך ותבר אלם אරבד את  
ור עלבם כבוליית שמים ובל  
הארץ זה אתה איש שאמורתי  
אתנו ליריעם ונחרז עטם  
וחנום יהוד על הערע אשר  
רב לערות לערום  
ויפוירך משלוח מהחרושת  
לחונת שערת ביריו לחות פגש  
משני עכיביהם קאה ומיד קם  
בתקביס וויחרחתם שעשה נר  
אלדים דהמה ווילכתם נגב

וְלֹא כִּי בָּרוּךְ אֱלֹהֶיךָ וְלֹא כִּי חֲמָרֶיךָ מֵאַתְּרָי

לעומת פרגס בודח ורואה מילאנו כוונון מוגן מפצעים. מילאנו מוגן מפצעים. מילאנו מוגן מפצעים.

## 1.2 Lire un appareil critique, Ruth 1,1

RUTH רות

1 נִיְהֵי בָּיוּמֵי שֶׁפֶט הַשְּׁפֹטִים וַיְהֵי רָעֵב בָּאָרֶץ וַיָּלֹךְ אֲישׁ מִבֵּית  
לְחַם יְהוָה לְגֹרֶר בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאַשְׁׁרוֹ וְשָׂנִינוֹ בָּנוֹו <sup>2</sup> וּשְׁמֵן הָאִישׁ  
אלִימָלֶךְ וּשְׁמֵן אַשְׁׁרוֹ נָעָמֵי וּשְׁמֵן שְׁנִין-בָּנוֹו מְחַלְּנוֹ וּכְלִילָן אֲפְרִתִּים  
מִבֵּית לְחַם יְהוָה וַיָּבֹא שְׁדֵיד-מוֹאָב וַיְהִי-זָהָם <sup>3</sup> וַיִּמְתַּח אַלְימָלֶךְ  
אֲישׁ נָעָמֵי וְתַשְׁאָר הִיא וְשָׁנִין בְּנָהָה <sup>4</sup> וַיָּשַׁאַו לְחַם נְשִׁים מִאָבִיהָת שָׁם  
הַאֲתָה עֲרָפָה וּשְׁמֵן הַשְׁנִיתָת רַוְתָּה וַיִּשְׁבַּי שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים <sup>5</sup> וַיִּמְוֹתוּ  
נְסָדְנִיָּהָם מְחַלְּנוֹ וּכְלִילָן וְתַשְׁאָר הָאָשָׁה מְשָׁנִי יְלָדָה וְמְאַיָּשָׁה <sup>6</sup>  
וְתַחַקְמָה הִיא וּכְלָלָתָה וְתַשְׁבַּב כִּשְׁדֵיד מוֹאָב כִּי שְׁמָעוֹת בְּשָׂרָה מוֹאָב  
קִידְפָּקָד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַתְּ לְחַם <sup>7</sup> וַתַּחַזְקָא מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר  
הִזְחַדְשָׁמָה וְשָׁטַן כְּלָלָתָה עַמָּה וְתַלְכָנָה בְּלָרָךְ לְשׁׁוב אֶל-אָרֶץ  
יְהוָה <sup>8</sup> וַתִּאמֶר נָעָמֵי לְשָׁטַן כְּלָלָתָה לְכָנָה שְׁבָנָה אָשָׁה לְבִתְּ אַמְּתָה  
יְעַשָּׂה יְהוָה עַמְּכֶם חֶסֶד כִּאֲשֶׁר עַשְׁתֶּם עַמְּדָה-מְתִים וְעַמְּקִים <sup>9</sup> וַיְהִי  
וְתַבְכִּנָה <sup>10</sup> וַתִּאמְרָנָה לְהָה כִּירָאָתָךְ נְשׁׁוּב לְעַמְּךָ וַתִּאמֶר נָעָמֵי  
שְׁבָנָה בְּנָתִי לְמָה תַלְכָנָה עַמְּיִ קָעֹד-לִי בְנִים בְּמַעַי וְהִי לְכָם  
לְאָנָשִׁים <sup>11</sup> שְׁבָנָה בְּנָתִי לְכָן כִּי זְקָנָתִי מְהֻווֹת לְאִישׁ כִּי אַמְרָתִי יְשַׁ  
לִי חֲקֹועַ נִמְתַּחַת הַלְּלִילָה לְאִישׁ וְנִמְתַּחַת יְלָדָתִי <sup>12</sup> בְּנִים כִּי הָלְלָן |  
הַשְּׁבָרָנָה עַד אֲשֶׁר יָגַלְלוּ הָלְלָן תַּעֲנָנָה לְבָלָתִי תְּנוֹתָה לְאִישׁ אֶל-  
כִּימָרְלִי מְאָל מְלָמֵד כִּירִצְתָּה כִּי יְדִי-יְהוָה <sup>13</sup> וְתַשְׁנָה קְלִילָן  
וְתַבְכִּנָה עוֹד וְתַשְׁקַע עֲרָפָה לְחַמּוֹתָה וְרַוְתָה הַבְּקָה בָה <sup>14</sup> וַתִּאמֶר  
הָעָה שְׁבָה יְבָמָתָךְ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֶלְתָּהָה שְׁבוּי אַחֲרִי יְבָמָתָךְ <sup>15</sup>

<sup>1</sup>Cat. 1 Mm 21. <sup>2</sup>Mm 1168. <sup>3</sup>Mm 3660. <sup>4</sup>Mm 377. <sup>5</sup>Mm 33. <sup>6</sup>Mm 2329. <sup>7</sup>Mp sub loco. <sup>8</sup>Gn 24, 28.

<sup>9</sup>Mm 1506   <sup>10</sup>Mm 199   <sup>11</sup>Mm 3661   <sup>12</sup>Mm 1551   <sup>13</sup>Okh 1357   <sup>14</sup>Mm 2506.

Cp 1.1 <sup>a-a</sup> גָּזָב <sup>b</sup> אֲבִי תְּמַרְן כְּרֵיְבֵיְי =; ס om בְּשֶׁפֶט || שְׁפֵט <sup>a</sup> ג(S) om <sup>b</sup> שני || 8 <sup>a</sup> GV ut Q

וְתַשְׁבֵּן לְעַמָּה | יי' 14<sup>a</sup> + καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, frt I

### Questions:

- Quel est le texte édité ?
  - Quelle sont les différentes zones autour du texte ?
  - Identifier les deux premiers lieux variants et expliquer l'apparat critique.
  - Vérifier votre propre réponse à la question précédente en allant consulter (en ligne) les témoins et/ou les éditions concernées.

### 1.3 Construire un appareil critique : Ruth 1-2

#### Textes

##### Codex de Leningrad

1 וַיְהִי בִּימֵי שֻׁפֶט הַשְׁפֹטִים וַיָּהִי רָעַב בָּאָרֶץ וַיָּלֹךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם יְהוָה לְגֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הַוָּא וְאַשְׁתָּו וְשָׂנִי בְּנֵי:  
2 וְשָׁם הָאִישׁ אָלִימָלֶךְ וְשָׁם אַשְׁתָּו נָעֲמִי וְשָׁם שָׁנִי בְּנֵי | מַחְלָן וּכְלִיּוֹן אֲפְרַתִּים מִבֵּית לְחֵם יְהוָה וַיָּבֹא שָׂדֵי מוֹאָב וַיָּהִי שָׁם:

##### 4Q104 (4QRuth<sup>a</sup>) frg. 1, lignes 1-4

- 1 וַיְהִי בִּימֵי שֻׁפֶט הַשְׁפֹטִים וַיָּהִי רָעַב בָּאָרֶץ וַיָּלֹךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֵם  
2 יְהוָה לְגֹר בְּשָׂדֵה מוֹאָב הַוָּא וְאַשְׁתָּו וְשָׂנִי בְּנֵי וְשָׁם הַאִישׁ אָלִימָלֶךְ  
3 וְשָׁם אַשְׁתָּו נָעֲמִי וְשָׁם שָׁנִי בְּנֵי מַחְלָן וּכְלִיּוֹן אֲפְרַתִּים מִבֵּית לְחֵם  
4 [יהו] דָה וַיָּבֹא שָׂדֵה מוֹאָב וַיָּשִׁבוּ שָׁם

##### 4Q105 (4QRuth<sup>b</sup>) frg. 1-3, lignes 1-2

[	[	[
1 בְּנֵי שָׁם	2 מִבֵּית לְחֵם	שָׁדֵי]

##### Codex Alexandrinus

1 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμεραις εν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λικὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο σίοι αὐτοῦ.  
2 καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δύσιν σίοις αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα· καὶ ἥλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἤσαν ἔκει.

Sur la base des témoins ci-dessus, refaire l'appareil critique de Ruth 1:1 et construire l'appareil critique de Ruth 1:2.

1. Collation des manuscrits hébreux : aligner l'ensemble des témoins hébreux
2. Collation des deux témoins grecs
3. Bonus chercher les témoins manuscrits sur Internet et vérifier les lectures données sur les photos des manuscrits.

## 2 Exercices étiologie de la variante

### 2.1 Exercice 1 – Jg 20:13

TM: וְלֹא אָבָו בְּנֵיָם

Qal acc. 3ème pers. plur. אָבָו «vouloir»

«Ils ne voulurent pas Benjamin»

LXX: καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ σιοὶ Βενιαμίν

εὐδόκησαν – Aor. 3ème pers. plur. de εὐδοκέω «vouloir»

«Les fils de Benjamin ne voulurent pas»

### 2.2 Exercice 2 – Dt 31:1

TM: וַיָּלֹךְ מֹשֶׁה וַיֹּדַבֵּר אֶת־הַדְבָרִים הָאֶלְهִים

4QDeut<sup>b</sup>: וַיָּכֹל מֹשֶׁה לְדֹבֶר אֶת כָּל הַדְבָרִים

וַיָּכֹל verbe inac. 3ème pers. masc. sing. de כָּל הַ «finirachever»

LXX: καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους

συνετέλεσεν - aor. 3 pers. sing. de συντελέω «finir»

λαλῶν - λαλέω part. pres. nom. masc. sing.

### 2.3 Exercice 3 – Os 6:5

TM: אַזְרִיךְ יָצָא וּמְשֻׁפֵּט  
טֻפְשָׁת - Plur. + suf. 2ème pers. masc. sing. de טֻפְשָׁת «tes jugements»  
LXX: καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται  
ἐξελεύσεται - ἐξέρχομαι ind. fut. moyen 3ème pers. sing. «sortir»

### 2.4 Exercice 4 – Psa 22:30

TM: לֹא חִיָּה נֶפֶשׁ  
חִיָּה Piel acc. 3 pers. masc. sing. de חִיָּה «vivre»  
LXX: καὶ οὐ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ<sup>j</sup>  
ζῇ ind. prés. act. 3 pers. sing. de ζάω “vivre”

### Exercice 5 – Dt 32:8

TM: צָב גָּבְלַת עָמִים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְבֶּה  
Verbe Hiph. 3 masc. sing. de צָב «placer établir définir»  
גָּבְלַת «frontières»  
מִסְפָּר «nombre»  
בְּנֵי אֱלֹהִים 4QDeut<sup>j</sup>:  
LXX: ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ  
ἔστησεν - ἔστημι ind. aor. 3ème pers. sing. «établir placer»  
ὅρια - acc. neutre plur. de ὅριον «territoire»  
Les manuscrits de la LXX varient entre ἀγγέλων θεοῦ et σιῶν θεοῦ (voir l'apparat critique de la LXX)

### Exercice 6 – Si 41:5

Ms A: שׁׁמְעָה לְיִשְׁפּוֹת אֲמָת  
«Celui qui m'écoute jugera (en) vérité»  
LXX: ὁ ὑπακούων αὐτῆς κρινεῖ ἐθνη  
«Celui qui m'écoute jugera les nations»  
ὑπακούων - part. prés. de ὑπακούω «écouter»

### Exercice 7 – Gn 15:11

TM: וַיְשַׁב אֶתְּנָ�ם אֶבְרָם  
וַיְשַׁב - Hiph. 3 pers. masc. sing. de נִשְׁבַּב «chasser renvoyer»  
LXX: καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ  
συνεκάθισεν - ind. aor. 3 pers. sing. συγκαθίζω «s'assoir avec»

### 3 Travaux pratiques - Analyse de Deut 32

#### 3.1 Texte et traduction de 4Q44

4Q44 frag. 2-5 i

[...] <sup>1</sup> וְיָהִוָּה	1
מֶרֶךְ יְהֹוָה	2
אֲשֶׁר חָסַי בָּנֵינוּ	3
אֲשֶׁר [בָּנֵינוּ] זָבַחַ יְמֹנוּ יְאַכְלָוּ	4
קְוִמוּ וַיְזַרְכֶם יְהֹוָה עַליכֶם סָתָרָה	5
דָּרָאוּ עַתָה [כִּי גַּנִּי אֶחָד הָא וְאֶחָד אֱלֹהִים עַמְדִי]	6
אָנוּ אָמִית וְאָהִיה מְחֻצָּבָה וְאָנוּ אָרְפָא	7
אָנוּ מִזְרָחָן מִצְרָאָן אָנוּ אָלָא אָלָא שְׁמִים יְהֹוָה	8
אָמָרְתִּי חִי [אָגְבִּי] לְעַלְמָן	9
אָמָרְתִּי שְׂנִתִי בְּ[רַקְבָּרְקָבִי]	10
וְתַחַזְבָּה בְּמִשְׁפְטָיו אָשֵׁב נַקְבָּה לְנַקְבָּה	11

4Q44 frag. 5 ii

וְלֹמְשָׁגֶן אֵי אֲשָׁלָם	1
אֲשֶׁר־[ה] חַי מִדָּם	2
וְחוֹרְבִּי תֹאָכֵל בָּשָׁר	3
מִמְּדָמָה חַלֵּל וְשַׁבְּרָה	4
וּמְרוֹאָשׁ פָּרָעָות אַזְבָּב <sup>4</sup>	5

4Q44 frag. 2-5 i

1 <sup>32,37</sup>[Et] YHWH<sup>1</sup>[ d]it: «Où sont leurs Dieux,】 2 le r[o]c<sup>2</sup> où<sup>3</sup> [ils s'abritaient,] 3 <sup>32,38</sup>où ils mangeaient les ]grai[sses<sup>4</sup> de [leurs] sacrifi[ces,] 4 [buvaient] le vin [de leurs libations?] 5 [Qu'ils se lèvent et] qu'ils vous secourent, [qu'ils soient<sup>5</sup> sur vous une protection.] 6 <sup>32,39</sup>Voyez maintenant que c'est moi, qui suis moi, et qu'il n'est point de dieux à côté de moi. 7 C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre, je blesse et c'est moi qui guéris 8 et personne ne délivre de ma main. <sup>32,40</sup>Car je lève ma main vers le ciel. 9 et je dis: «Je suis vivant pour toujours». 10 <sup>32,41</sup>Si j'affute l'éclair de mon épée, 11 et si ma main saisit le jugement, je rendrai vengeance contre mes adversaires.

4Q44 frag. 5 ii

1 et je rétribuerai ceux qui me haïssent.  
2 <sup>32,42</sup>Que j'enivre<sup>6</sup> mes flèches de sang,  
3 et que mon épée dévore de la chair,  
4 du sang des victimes et des captifs,

הָרְנִינָה שְׁמִים עַמּוּ	6
וְהַשְׁתַּחַוו לְכָל אֱלֹהִים	7
כִּי דְם בְּנֵינוּ קָוָם	8
נוּקָם שִׁיבָּתָרוּ	9
וְלֹמְשָׁגֶן יְשָׁלָם	10
וַיִּכְפַּר אָדָמָת עַמּוּ	11

5 et de la tête des chevelus de l'ennemi.»

6 <sup>32,43</sup>1Cieux<sup>2</sup>, réjouissez-vous avec lui<sup>3</sup>,  
7 et prosternez vous devant lui, tous les dieux<sup>4</sup>  
8 Car il vengera le sang de ses fils<sup>5</sup>  
9 Et il rendra vengeance contre ses adversaires  
10 Et rétribuera ceux qui le haïssent<sup>6</sup>,  
11 Tandis qu'il purifiera<sup>7</sup> la terre<sup>8</sup> de son peuple.

## 3.2 Texte Massorétique

348

דברים

32,36–47

כִּי קָרְבָּנָם אַיִלָּם וְקָמָשׁ עֲתָרוֹת לְמוֹ: 36  
 כִּי־זָהָן יְרוּחָם עַמּוֹ וְעַל־אֶבֶרְיוֹ וְיַעֲמָם: 37  
 כִּי יְרָאֵת כִּי־אַזְלָתָר דָּרָא וְאַפְסָעָר עַזְוֹבָ: 38  
 אַנְקָרָר אַיִלְתָּנוֹ בָּרוֹןְקוֹ בָּרוֹןְקוֹ: 39  
 אַשְׁר תְּלָבָבָ וְבוֹדָנוֹ אַלְלָלָל שָׂחוֹרְקוֹם: 40  
 יְכוֹנוֹ וְעַגְרָבָם: וְהַיְיָ עַלְילִיקָם סְתָרָה: 41  
 רְאוֹנוֹ טְהָרָה כִּי אַנְיָהָא אַזְנָאָלִים עַפְרָה: 42  
 אַנְיָ אַפְרָה וְאַתְּהָא קְוַחְטָה וְאַנְיָ אַרְפָּא אַזְנָיָמִילָ: 43  
 כִּי־אָנָא אַלְעָמָם נְזָרָא אַמְּפָרָתָק אַנְכָי לְעָקָם: 44  
 אַסְ-שְׁוֹתָלָי בְּרָקָרְבָּי וְתְּאָתָה בְּמַשְׁפָטָי: 45  
 אַשְׁבָּקְבָּקָלָי וְלִמְשָׁאָר אַשְׁלָמָ: 46  
 אַשְׁלָיְרָר חַיְלָמָ וְתְּרָבָי וְאַכְלָבָשָׁר: 47  
 כְּנָסָה לְלָשָׁנָה מְרָאָשָׁפָרָעוֹת אַיְבָ: 48  
 הַקְּרָנָנָי נְזָבָעָמָה דִּירְמְעַבְּרָי וְקָרְבָּרְקוֹם: 49  
 וְגַנְבָּס יְשָׁבָלְאָרוֹי וְכָבָרְאָרוֹמָרָעָקָוָה: 50

<sup>44</sup>Mm 839. <sup>45</sup>Mm 2675. <sup>46</sup>Mm 1971. <sup>47</sup>Mm 1216. <sup>48</sup>Mm 2004. <sup>49</sup>מִנְחָה תְּהִירָה Jer 49,11. <sup>50</sup>Mm 1830.  
<sup>44</sup>Mm 1923. <sup>45</sup>Mm 25. <sup>46</sup>Mm 3335. <sup>47</sup>Jos 10,13. <sup>48</sup>Mm 1685. <sup>49</sup>Mm 278.

וְאַתְּהָלְלָל־דְּבָרִי קְטוּרָה קְנָאתָ: 44  
 כִּי לְאַדְךָ בָּרָק הַוָּה מְלָמֵד כִּי־יְהָוָה 45  
 הוּא וְזָהָן עַמּוֹן: 46 וְכָל מְשָׁה לְדָבָר אַתְּהָלְלָל־דְּבָרָם קְנָאתָ: 47  
 אַל־כְּלָל־שְׁרָאָל: 48 וְאַמְּרָא אַלְלָט שְׁמָוֹ לְבָבָלָמָ לְכָל־דְּבָרָם:  
 אַשְׁר גָּנָגָי מְעַדר בְּקָסָם קְיוֹם אַשְׁר חִזְצָם אַתְּהָנָמָ ? שָׁנָר לְעַשְׂוָה:  
 אַתְּהָלְלָל־דְּבָרִי קְטוּרָה קְנָאתָ: 49

דברים

32,22–35

לְאַמְרָה. לְכָתָבָה:  
 כִּי־אַשְׁר גָּדְרָה בָּאָפָי וְתוֹךְךָ עַד־שָׁאָלָל מִקְחָתָה:  
 וְתְּאַכְלָל אַלְזָן וְבָלָה וְגַלְגָּלָה מַסְבָּחָה מִקְרָבָה:  
 אַסְפָּרָה עַלְמָנוֹ רְעָשָׁת חַצִּיאָא כְּלָחָדָה־בָּם:  
 וְלֹא־בְּמַנוֹּול אַשְׁלָחָבָם עַמְּדָה פְּתָלָה זָקָלָעָבָר:  
 מְחוֹרָן חַשְׁכָּל־תְּרָבָבָקָמָן לְמִנְרָרִים אַזְמָה:  
 פְּמַבְּחָוֹר נְמַבְּחָוֹת הַיְמָן עַמְּדָא אַלְשָׁנָה וְזָכָם:  
 אַמְנוֹרִי אַפְרָאָלָה: אַשְׁר יְהָוָה צְאָמָן וְזָמָן:  
 לְלֹאָיָי כְּעָס אַיְבָבָן בְּגַנְיָנוֹ וְלֹא יְהָוָה קָעֵל כְּלָזָאתָ:  
 כִּי־יְהָוָה אַדְךָ עַשְׂוֹת בְּקָהָוָה וְאַנְכָה קָהָבָה:  
 לְלֹאָיָי חַקְוָה יְשִׁילְבָה אַתְּהָבָה: 29  
 אַלְהָה רְדוֹף אַדְךָ אַלְגָּה וְאַלְעָמָן גְּנָסָרָה רְבָבָה:  
 אַסְלָא כִּי־בְּזָמָן מְכָלָם וְנְדוֹרָה הַסְּפִירָה:  
 כִּי לֹאָכְזָבָנָז נְזָבָם אַזְבָּנָז פְּלָלָזָם:  
 כִּי־רְמָגָן סְלָמָבְּפָסָם וְמְשָׁרָמָת עַמְרָה:  
 עַנְבָּמָא עַמְבָּרָה־זָוָשָׁן אַשְׁלָגָת מְרָתָה לְלוֹ:  
 חַמְתָּה בְּזָבָם יְמָם וְרָאָשָׁפָנִים אָנוֹרָה:  
 חַלְאָה הַזָּהָא רְלָבָסָן עַמְרָיָה חַקְתָּם אַבְרָהָמָרָה:  
 לְלֹאָיָק וְשָׁלָמָן לְשָׁתָּה תְּפָנָות וְגַלְמָן

<sup>22</sup>Min 839. <sup>23</sup>מִנְחָה תְּהִירָה Ps 97,3. <sup>24</sup>מִנְחָה תְּהִירָה Jer 38,2. <sup>25</sup>Min 425. <sup>26</sup>Min 3191. <sup>27</sup>Min contra Mp Dr 21,7, cf Mp sub loco. <sup>28</sup>Min 1235. <sup>29</sup>Min 1444. <sup>30</sup>Min 1236. <sup>31</sup>Min 1095. <sup>32</sup>מִלְבָבָה תְּהִירָה Ex 21,22. <sup>33</sup>Min 1237. <sup>34</sup>Min 922. <sup>35</sup>Mp sub loco. <sup>36</sup>Min 8. <sup>37</sup>Min 1554. <sup>38</sup>Min 27 contra textum mit var.

22 <sup>a</sup> φ·ο·μι· om cop of Σ; Ms με Δ·τη· || <sup>b</sup> α·τε·σε· τ·η· || <sup>c</sup> α·α·τε·σε· τ·η· || <sup>d</sup> 23 <sup>a</sup> prep σε·σε·  
 Σ ανάδει· Ω congregate of Σ; cf Mi 4,6 || <sup>b</sup> α·τε·σε· τ·η· || <sup>c</sup> 24 <sup>a</sup> Ms α·α·τη· || <sup>d</sup> φ·η·  
 α·α·τη· || <sup>e</sup> α·α·τη· || <sup>f</sup> α·α·τη· || <sup>g</sup> α·α·τη· || <sup>h</sup> α·α·τη· || <sup>i</sup> α·α·τη· || <sup>j</sup> α·α·τη· || <sup>k</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>l</sup> α·α·τη· || <sup>m</sup> α·α·τη· || <sup>n</sup> α·α·τη· || <sup>o</sup> α·α·τη· || <sup>p</sup> α·α·τη· || <sup>q</sup> α·α·τη· || <sup>r</sup> α·α·τη· || <sup>s</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>t</sup> α·α·τη· || <sup>u</sup> α·α·τη· || <sup>v</sup> α·α·τη· || <sup>w</sup> α·α·τη· || <sup>x</sup> α·α·τη· || <sup>y</sup> α·α·τη· || <sup>z</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>aa</sup> α·α·τη· || <sup>ab</sup> α·α·τη· || <sup>ac</sup> α·α·τη· || <sup>ad</sup> α·α·τη· || <sup>ae</sup> α·α·τη· || <sup>af</sup> α·α·τη· || <sup>ag</sup> α·α·τη· || <sup>ah</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ai</sup> α·α·τη· || <sup>aj</sup> α·α·τη· || <sup>ak</sup> α·α·τη· || <sup>al</sup> α·α·τη· || <sup>am</sup> α·α·τη· || <sup>an</sup> α·α·τη· || <sup>ao</sup> α·α·τη· || <sup>ap</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>aq</sup> α·α·τη· || <sup>ar</sup> α·α·τη· || <sup>as</sup> α·α·τη· || <sup>at</sup> α·α·τη· || <sup>au</sup> α·α·τη· || <sup>av</sup> α·α·τη· || <sup>aw</sup> α·α·τη· || <sup>ax</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ay</sup> α·α·τη· || <sup>az</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ya</sup> α·α·τη· || <sup>za</sup> α·α·τη· || <sup>ba</sup> α·α·τη· || <sup>ca</sup> α·α·τη· || <sup>da</sup> α·α·τη· || <sup>ea</sup> α·α·τη· || <sup>fa</sup> α·α·τη· || <sup>ga</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>ha</sup> α·α·τη· || <sup>ia</sup> α·α·τη· || <sup>ja</sup> α·α·τη· || <sup>ka</sup> α·α·τη· || <sup>la</sup> α·α·τη· || <sup>ma</sup> α·α·τη· || <sup>na</sup> α·α·τη· || <sup>oa</sup> α·α·τη·  
 α·α·τη· || <sup>pa</sup> α·α·τη· || <sup>qa</sup> α·α·τη· || <sup>ra</sup> α·α·τη· || <sup>sa</sup> α·α·τη· || <sup>ta</sup> α·α·τη· || <sup>ua</sup> α·α·τη· || <sup>va</sup> α·α·τη· || <sup>xa</sup> α·α·τη·  
 α·α·

34 οὐδὲ ίθιν ταῦτα συνήκται παρ’ ἔμοι,  
καὶ ἐπεργυσταὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;  
εἰν γῆμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδόσια,  
ἐν καμῷ, διαν σφαλῇ δ ποὺς αἵτινα.  
διὰ διηγῆς γῆμέρα ἀπολελας αἵτινα,  
καὶ πάρεστιν ἔτομα ὑμῖν.  
εἴδη φύνει καὶ τὸν λαὸν αἵτινα,  
καὶ τοῖς δούλοις τὸν παρακληθήσεται·  
εἴδην γὰρ παραλειμμένους αἵτινας  
καὶ ἐκάλεσσοτες ἐν ἐπαγνοή καὶ παρεμένους,  
καὶ εἶτε κόλυς Πτοῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αἵτινα.

ABFMV O° C° bdjn-747sgy-572z-490 al. ver. 88

84 οὐδὲ οὐχ Α V 30 55\* 509; > 29 LatSpec 26 | om. ιδού Latcod 325 330  
CantMl Bon Sin. S<sup>a</sup> 4\* | ταῦτα A B F M V 29-42b-707-07' 66\* n<sup>a</sup> 318-392  
z-18 56 Phil I 136 Hipp Ant 38 Latcod 100 250 325 39 CantB Bon Sin Cassiod  
Col II 14 EusGall 3 Greg Iob XII 21 (seed non XXV 23) Reg  
I 95 Spec 26 Aeth Bo Sa<sup>a</sup> 19 Syh<sup>a</sup> + παρηκταί + παρηκταί 646 |  
παρ<sup>a</sup> περ 28; παν 69\* | επο[ν] επον<sup>a</sup> 75 | om. καὶ — fin. 344x1(cprn) | τοῖς| bis  
scr 83\* | θρανομανίς 651 | μον<sup>a</sup> enīc Latcod 330\* > 500 56  
35 init — ἐκδικήσεως pr et Aeth M Sa<sup>a</sup> 17; εποι εκδικήσεις εγώ Rom 12a  
Hebr 10a; οἱ Μ; om. ἐκδικήσεος 44\* | ἀκρατοῦντων — τεῖς 246; post καρφ  
tr 19; + εἴς LaOcant Sin Syh<sup>a</sup>; + εἴς Latcod 100 250 330 CantMl Bon Vere  
Greg Iob XII 21 Aeth Bo Sa<sup>a</sup> 16; > Phil I 136 | εν καρφ<sup>a</sup> pr καὶ 730 Hipp  
Ant 38; > B Phil I 136; + enim Bo | ήμέται<sup>a</sup> pr η 72-82 57-781 b 610 f<sup>a</sup>  
458 130-346 121-318 z 18 47 646; αι γηραιοί 707; οὐαί 55\* διαλεισα[<sup>a</sup>] pr τη<sup>a</sup>  
129 75; της ανοικοεώς 246; ιναε Arme<sup>a</sup> | αἴτων 2°] αρος B; εἴται Sa<sup>a</sup> | καὶ]  
> 246; + haec CantBom | παρεστείν — οὐαί 407; επον<sup>a</sup> Bo | υμῖν] θὲς CantSin;  
ιδού Latcod 330 Arab = M

36 νέμοις] καὶ 68; τὰ CantB | αἴτων 2°] αυτῶν 376 | παρακησται 610 | γένει  
sup ras 56; > Sa<sup>a</sup> | παρακημένος αὐτοῖς A B F 29-72 66 127 85'-344-346  
28 59 Latcod 250 325 CantB | αυτῶν παρεμένον αὐτοῖς 64  
tr refl | καὶ ἐκλειστότας καὶ εκλειστοτάς 56; > 500t latCant Sin | εἰς ἐπαγνοήν /  
καὶ παρεμένοις] et traditiois in cataphractam Artm: tr Latcod 100 CantB; om. εἴται  
128; om. καὶ Latcod 250; om. καὶ παρεμένον Latcod 325 | απαγωγή 82-618 616c  
664 54' 85mg 346ms-730 392 407: cf. Walters 130 | παρεμένον<sup>a</sup> παραμένειν  
246; απαγωγ. 509; + καὶ εκλειστότας 10: ex pseue  
— 87 εἰται] diat<sup>a</sup> Latcod 330 | κώδιος = QI sub ÷ Syh; > Latcod 250 330 419  
CantBom Vere = M | of θεο[ν] pr νυν<sup>a</sup> Latcod 100 330 398 CantSin Vere  
MissAmbr LXXII 12 Sa<sup>a</sup>; bis sor 615\* (||) | αἴτων] verein Latcod 330 CantVere

84 init — επο[ν] σ' μη ἀγίταντο (ταῦτα C' 2°) διάστεται παρ' εμο[ν] O' comm. 1°  
Proop 972 Sist  
85 init — διασπορίδια] σ' μηδὲ μέσον et restituunt Syh | ετομα[α] a' καρδιος M  
86 παρακημένοις] μετακημένοις Fb | εἰδεν — fin] σ' οὐδὲ enim quod  
humiditate esset manus et deficiens anguitia adfectus et deictitus Syh

ABFMV (848) O° C° bdjn-747sgy-572z-490 al. vers

Aeth | ἐπενοθεῖσαν] θέσαν 458 83° = Ald; conſidebat<sup>a</sup> Latcod 330 CantMl  
Bon Vere MissAmbr LXXII 12 Aeth; male conſidebaris (pro -basis) CantSin |  
επ[α]νιστοί επ[α]νιστούς 392; > Sa<sup>a</sup>  
38 αἴτων 1°] αὐτούς A\*; > 320 392\* Latcod 325 330 419 CantMl Bon Sin  
vere MissAmbr LXXII 13 Sa<sup>a</sup>; ∼ 2° 59\* | ισθίετε A 799 121-392\*;  
εσθίεται 376; εσθίεται 75\* | καὶ 1°] bis sor 707 | τὸν οἶνον] τὸ αυτα 551; om. τὸν  
130 344-346 | τῶν οἰνῶν] εἰσιθονίς CantBon; τὼν σποδεον 82\* 52\*-550\* 108-  
314\* 610 30 18\* 509 | αἴτων 2°] οἶνον 16 798; > 73 Sa<sup>a</sup> | διαρρέεσσαν]  
-στησανταν 72 18' 107-126; -στησανταν 561; + nunc Latcod 330 419  
CantMl Bon Sin vere MissAmbr LXXII 13 | om. καὶ 2°] Latcod 372 Arm |  
βορθίσσαν 68; βορθίσσαν 618 799 | υμίν 1°] ημίν 313\* 551 106\* 59; υμεν  
346\*; ημίν 313c; αροις 56\*; > 75 γενηθήσαν] -θητανων 669; -θητων  
313; γενν. 319 | υμίν 2°] υμίν 82 376 α/-418 C' b 106 53' 30'-85'-343-346int t  
318-20-069 28 59 319 407 646 Eus IV 132 Arm; σοι 707 344mg. 346mg.;  
> CantR.

89 εσθίεται 129 120 | ισθε 2°] + με Ath II 86 168 | ισθε 2°] πνν Fb; +  
Latcod 419 Aug C Max 2 Aeth M Vulg | εγώ 1°] + εγώ Fb = M | ειμι]  
+ με Latcod 325 419 Aug C Max 2(2 3°) Hil Trin IV 33 Aeth G Arab;  
θεο[ν] 650 75\* (oprm)-456 799 DialAZ 9 Latcod 330 CantBon Sin Vere  
ActSilvestri 51 7 526 (sed hab 518) AgnRav CXII 8 Aug C Max 2(1°) Fulg  
passim Quodv Sym symb II 9 VigilTH C Arian I 7 | θεο[ν] pr obit<sup>a</sup> Latcod 330  
CantMl; alios DialAZ 9 Latcod 325 419 CantBon Sin Vere ActSilvestri 51 7s  
526 AgnRav CXII 8 Aug C Max 2 passim EvgGall II 1 Fulg passim Quodv  
Sym symb II 9 VigilTH C Arian I 7 Arm Bo Sa<sup>a</sup> 17; + erespos Clem III 411  
Pr 145 Eus VIII 2.223 Latcod 100 | εγώ 2°] pr dE EvgGall II 1 | αποκτενω  
B Bo | καὶ 2°] + ego Latcod 330 Hil P<sub>o</sub> LXVIII 22 Arm | παρέθεω — fin] καὶ  
τοὺς εἰπον<sup>a</sup> εξεργαμένος Chr XVIII 493 | καὶ τοὺς καὶ στω F 376-707  
54' 30-346int; et Aeth Arm Co | αποκτα (-με 30) Fb 82 616\* 53\* (vid). 246  
75' 30 509 | om. καὶ 3° Bo | & 83; ω 54\*; στοις 707 | εἰσελέκται] -ληται 55;  
bis sor 83 (sed hab Ald); ad fin tr 376 Syh = M; + vos Armsp | της κερος  
WI LaArnob Pa 61 Aeth Vulg = M

37 επ[α]νιστοί a' firmi θ' custodes Syh

38 ισθε είτε] ol' οὐδε νομι Syh | ισθε 2° — λασμα[α] a' interficio et  
vitre facio. percuto et sono Syh

- 40 οφτι δέω εἰς τὸν ὄργανὸν τὴν κεῖρά μου  
καὶ διδοῦμαι τὴν δεξιῶν μου  
καὶ δέω Ζώ ἐγὼ εἰς τὸν αἷμα,  
οἱ δὲ παρόξυνων ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιραν μου,  
καὶ ἀνθέξεται κελματος ἡ κεῖρ μου,  
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοὺς ἔχθρούς,  
καὶ τοῖς μαστοῖς με ἀνταποδώσω.  
41 μεντήσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἰματος,  
καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφέγγεται κρέα,  
ἀπὸ αἰματος τραυματῶν καὶ αἰχμαλωσίας,  
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 μεντήσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἰματος,  
καὶ τοῖς μαστοῖς τὴν γῆραν τοῦν ἔχθρούς.

ABFMV (848) O<sup>r</sup> C<sup>r</sup> bdn-767syg-552-80 al. versus

- 40 δὲ] ο 108\* | εἰς τὸν ὄργανὸν] post μον 1° tr CantVeres; om τῷ 537 | om  
τὴν κεῖραν μον 73 | καὶ 1° — μεν 2°] om καὶ Aeth cr; sub ÷ Syh; > F<sup>b</sup> 68ix  
= H<sup>c</sup> τὴν δέξιαν (ξια 456) A B F 426-707 66 54-468\* (cprm) 30-36ix-344ix.  
346ix-28 55 Cyri II 1263 IX 7481 τῇ δέξιᾳ rali = Ra | τὸν 2°] + avtoi 122\* |  
τῷ αἵμα] τοὺς αἵμας 246; + saecuī LaCod 100  
41 δὲ] καὶ 707 Aeth | om ὡς διεργάτη] Clem I 130 | ἀεὶ] ω 609 | τῇ μαχαιρᾷ  
125' | μέρισθεμ] μον] sup ras 707; + et sequitas meæ consentaneo in eis LaCod  
419 | κείματος] post μον 2° tr LaCod 419 | μον 2°] + καὶ εὐδημία Th II 1009  
1464; + καὶ εκδικησε A<sup>c</sup> | om καὶ 2° — fin LaCod 330 | καὶ 2°] ^3 ° PsVig  
Varim I 22; + avtoi Clem I 130 | ἀνταποδώσω 1°] — sei. Procoep 2668; αἰολ. B |  
τοῦτο ἔχθροις] + μον F<sup>b</sup> 58-376-707 414 246 54-75\* (cprm) 83\* 69 407 Th  
II 1464 LaCod 100 CantB Arab Arm Co Syh = H<sup>c</sup> | om τοῖς 2° 72[()]] |  
με διαταραθώσω F<sup>b</sup>] avtoi αγνοοῦσθαι Procoep 2668; om με B F 707 WI-127  
30-344 71 509 Clem I 130 La-CantMai (sed hab Sixt)  
42 init] pr καὶ 19 59 Aeth Arm ap | βέβηλον] βέβηλον 376 509; om μον 618\*  
83 (sed hab AId) | δρψ αἴματος 1°] > Did Ps 86.28 (sed hab 260.23); + εργην  
Sa<sup>c</sup>; + τραυματῶν 551: ex eq | δρψ 83 (sed hab Ald); > LaCod 250  
330 419 CantVeres Sin; ^2 ° καὶ 2° 551 | καταρφήσται  
A F M V 29-64-376 66 130-344 121-318 509 Did 378 Hiob 162.4 Pe 85.28  
φαγετω 16 44 71; φαγ. (γετε 314) F<sup>b</sup> rali ↓ om καέα Did 378 Hiob 162.6  
Ps 85.28 260.63 | δρψ αἴματος 2°] αμα Did Hiob 162.6 Pe 86.28 260.23; αρο  
αματος Clem I 130; > Sa<sup>c</sup> | τραυματῶν] τρας 392; + avtoi WI-64-127 op m  
59 (om καὶ 2° Arme) αἰχμαλωσίας -στω (ερμ. 76) 75 83\*; post διο τr CantMai  
δρψ] pr καὶ 127 Aeth CG; > CantB | ἐκρηκῶν B F M 29-426 56 Wtrem. 127  
86' ms. 344 ms. 346ms 55 LaCod 100 419 CantCai Mill R Rom Sin Veres Aeth-M  
Arme Co Syh vnt = Compl] θεων 72; > AethM(||); + domini Arme;  
εννων rali

43 εἰνοργάνωθε, ἀδρανί, δῆμα ἀντρῷ,  
καὶ προσκυνησάστασαν αὐτῷ πάντες οἱοὶ θεοῦ.  
εἰνοργάνωθε, Εθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,  
καὶ ἐνοσχετάστασαν αὐτῷ πάντες ἔγρενοι θεοῦ.  
ὅτι τὸ αἷμα τῶν σιδῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται,  
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἔχθροῖς,  
καὶ τοῖς μισθοῖσιν ἀνταποδώσει,  
καὶ ἐκκαθαρίσει κύριος τὴν γῆραν τοῦν αὐτοῦ.

- ABFMV (848) O<sup>r</sup> C<sup>r</sup> bdn-767syg-552-80 al. versus
- 43 init — θεοῦ 1°] bis scr 62 | οἰρανοῖ] pr οι 68 Did 534 | δια] αἴμα AId |  
αὐτῷ 1°] αὐτοῖς 407 Aeth M; > Aeth-M; ^3 ° 68 | προσκυνησάστων] αἰδομένις |  
LaCod 250 | αὐτῷ 2°] avtoi 761x 86ix 18c 28 | om πάντες 1° B (sed hab Sixt) |  
υλοὶ A B M<sup>c</sup> 68-376-ol-15 64-75 346ms 121-392 18'-122\*-669 609 Epiph I 47  
III 210 Eta VI 54 LaCod 91 92 94—96 100 325 CantMu Hil Trin IV 33 Arm  
Sa<sup>c</sup> in Syh vnt] pr οι 313; (+ οι 46) αγρεοῖs Hebr in Epiph I 38 rali θεοῦ 1°]  
εισι LaCod 419 CantB Veres; + οι τρας 313\*; ^2 ° d<sup>c</sup>\* 318 Sa<sup>c</sup> = AId |  
οι εργηνθῆτε 1° — αὐτοῖς 1° Epiph I 47 | εργηνθῆτε 2°] εργηνθῆτε LaCod 100;  
+ ras 8 litt 127 | μετὰ bis scr 75\*()} | om καὶ 2° — θεοῦ 2° 500 = Η |  
ἐνοσχετάστων αὐτῷ] confordeatur CantB | ἐνοσχετάστων] αἰδομένις CantMu;  
honorificed Hil Trin IV 33 | αὐτῷ 3°] αὐτοῖς A C M<sup>c</sup> 426 761 458 86'-3-3-344ix.  
346\* 28-869 28 609 LaCod 250 CantMu Vere Hil Trin IV 33 Arm; avro 602;  
avtoi 346\*c; avrois A \* F 376-707-ol-15 56 n-468 30-344ma 59 Eus VI 64 Th<sup>c</sup>  
Dte LaSHIL P<sup>c</sup> LXVII 4 Ruf Cant 3 Bo Sa<sup>c</sup> in Syh; > 108 Sa<sup>c</sup> | om πάντες  
2° Epiph I 47 Sa<sup>c</sup> | δργειοι] uioi V 16-29-82-426-707ms C<sup>c</sup>-46' ss 417ms (ss) 550;  
7a1st b 106.1-29-6-64 WL 468 86 i 71 120 28 55 319 407 LaCod 330 419 CantBom  
Sin Veres Hil P<sup>c</sup> LXVII 4 Aeth = Sixt; αι νοι 46'-52' 53 646 Th<sup>c</sup> Tht 1 446ap |  
θεοῦ 2°] > 246 La-CantB; + /iis LaCod 76 LaCod 398 | διαγηντας θεοῦ 739\* | αὐτων  
376 246 Th<sup>c</sup> Dte | διαγηντας θεοῦ εκδηγ. (-τε 71; -τηται 30) F oII-to<sup>c</sup> 56 30-  
86ix-130-343ms.344-346ix 71 28; -κηραι. (-τε 707 458) 707 54\*-468; -καται  
B 426 = Ra | καὶ 3° 74° Arab Bo | εκδηγητε 71 | om καὶ  
διαταραθώσται Th<sup>c</sup> Dte | καὶ 4° 76 53 | διαταραθώσται 1°] αἰδοῖ. 48\*-52'-313;  
θεοῦ 2°] > 246 La-CantB; + /iis LaCod 76 LaCod 398 | διαγηντας θεοῦ 59; + αὐτοῦ  
A F M V 29-58-376' 56 WT-54' 121 68' Th<sup>c</sup> Dte Aeth Sa<sup>c</sup> Syh = AId M |  
καὶ 5° — διαταραθώσται 2° = Θ<sup>c</sup> sub -· Syh = Η | μενοῦσαι] + με 15; ex 15;  
+ avro F<sup>b</sup> 58-82-381' C<sup>r</sup> b d f j-ss 76' 318 18-68-83-120 59 319 407 424 646  
Inst. Dial CXXX 1 Th<sup>c</sup> Dte LaCod 325 372c 419 CantVeres Aeth. Co = Η |  
διαταραθώσται 2°] -σω 16e 41e 610\*; ex 41; > LaCod 250; + διαγηντας θεοῦ 509 | εκδη-  
θωσει] -ρεις 122; εργ. 54-75; καθηφ. 707 500-528 767 30 509 | καίροις F<sup>b</sup>  
> F 64-226 56\* 54-30-85-344-28 LaCod 330\* Bo Sa<sup>c</sup> in Syh = Η | τοῦ  
λαοῦ 2°] τω λαο 458 Th<sup>c</sup> Dte
- 44 commia] εἴρει' αἰδεσταις θεοῦ λαον αἰτοῦ διαβάλλειν αἰτοῦ εκδηγηται  
καὶ δεῖται καὶ διαταραθώσται τοῖς διαβάσσονται αὐτῶν καὶ ἐκκαθαρίζει τῷ γῆραν αὐτοῦ δ  
λαοῖς αἰτοῦ F<sup>b</sup> | νιοῖ] α' νιοῖ 344 | εκδηγηταις 2° — αἰτοῦ 1°] α' αἰδομένισται  
(aut. ει.) F<sup>b</sup>  
45 καταρφήσται] ο' α' σ' θ' φάγεται 344 | αἰτοῦ — fin] σ' α νυδος αριεταις  
hoseis Syh<sup>c</sup> | δικηρίων] α' αποτεταρισθεντων (αποτετ.) M; α' denudatorum  
Syh<sup>c</sup> | α' αποτεταρισθεντων Syh | εκκαθαρίζει] α' εξικεται M

et pour ses serviteurs il se laissera flétrir.  
Car il les a vus défaits,

abandonnés en détresse et délaissés.

37 « Et le Seigneur a dit : Où sont leurs dieux, ceux en qui ils avaient mis leur confiance,

38 « le gras de leurs offrandes, vous le mangiez, et vous buviez le vin de leurs libations ?

Qu'ils se lèvent et qu'ils viennent à votre secours, et qu'ils soient pour vous des protecteurs !

grec, ainsi que dans les Targums. Le TM est difficile. Dhorme : « quand il verra que la main se détache et qu'il n'y a plus rien ni esclave ni affranchi » (lit. : ni retenu ni relâché), expressions qui suggèrent un épisode de détresse total. ~ « Détresse » (*πρόστιξις*) : hapax du Pentateuque, ne se lit que 2 fois en *Lsaïe*, 8 fois dans le *Sirataïde* et chez Théodotion pour Pr 27, 10 : selon Caird, il a le sens général de « détresse » et non le sens particulier de « captivité » (*LStJ*). Certains manuscrits donnent *ἀπόστησις*. « arrestation » (pour être emmené en captivité : voir Is 10, 4) que Walters considère comme la leçon originale (*The Text...*, p. 129-130).

32, 37 « Et le Seigneur a dit » : TM, « et il dira » (sans sujet). Les Targums ont le verbe « dire » au pluriel et attribuent les paroles suivantes aux nations ennemis qui demandent à Israël « où est le Dieu d'Israël ? », etc. ~ « Leurs dieux » : à cause du contexte le traducteur rend ici *אֱלֹהִים* par un pluriel (ailleurs il donne le singulier *תָּהָא*, ainsi au v. 39). « Ceux en qui » : le pronom relatif grec tient la place du nom « rocher » dans le TM (attesté au pluriel par les leçons hexaplaïques) qui se rapporte aux dieux des ennemis, ce que peut-être n'a pas voulu exprimer le traducteur.

32, 38 « Vous mangiez » : TM, « ils mangeaient ». En employant la deuxième personne, alors qu'on vient de parler des dieux des idolâtres (« leurs dieux »), la version grecque dissocie les Hébreux des nations idolâtres : ils n'ont fait que participer au culte, ils ne l'ont pas institué pour eux-mêmes. ~ « Protecteurs » (*ἀπόστεῖλον*) : ce mot, non attesté ailleurs dans la documentation grecque, n'est employé que quatre autres fois dans la Septante, uniquement pour appeler le Dieu d'Israël « protecteur » de son peuple (hébreu : « bondier », *שְׁרָה*), toujours dans des textes poétiques de cantique ou de prière : en Ex 15, 2 (sans correspondance avec un mot hébreu en ce sens), en Ps 70, 6 (*id.*), dans la prière de Judith (9, 11) et dans l'hymne d'action de grâces de Si 51, 2. Il est deux fois couplé avec *δέσποτος*, « securus », et synonyme de *ὑπερσπουδή*, une autre innovation (semble-t-il) des traducteurs, notamment dans le Pautier, pour la métaphore du Dieu « qui protège de son bouclier ». Voir aussi la note sur 33, 27. ~ Chez les chrétiens ce titre divin (absent du NT) et le verbe *ἀπόστειλον* sont repris dans des litanies d'inspiration juive (voir Clément de Rome, la grande prière des ch. 59-61, avec les notes d'A. Jaubert, SC 167). Ces formules (des couples de deux mots) s'intègrent parfois à la prose chrétienne : voir par exemple les cinq couples de deux mots de la prière de Judith (« Dieu des humbles, secours des petits... ») chez Origène, *Com. Jo. XIII*, 168. ~ Pour un autre hapax de cette famille, *ἀπόστειλον*, voir la note sur 33, 27.

- <sup>39</sup> « Voyez, voyez, que Moi je suis, et il n'y a pas de dieu en dehors de moi ; moi, je tuerai et je ferai vivre, je frapperai et moi je guérirai, et il n'existe personne qui délivrera de mes mains.
- <sup>40</sup> « Car je lèverai vers le ciel ma main, et je jurerai par ma droite et je dirai : Je vis, moi, pour toujours, et car j'aguisserai comme l'éclair mon épée, et ma main tiendra ferme le jugement, et je rendrai le châtiment dû aux ennemis, et à ceux qui me haïssent, je rendrai leur dû.

32, 39 « Voyez, voyez » : redoubllement emphatique. TM : « voyez maintenant ». « Moi je suis » (*ego émi*) : le TM donne un des tours utilisés comme substitut du nom divin, littéralement intraduisible : « moi, moi, lui » (*αὐτὸς αὐτὸς αὐτός*). Le nom divin créé par le traducteur, *σεί εἷμι* (différent du nom créé en Ex 3, 14, *ho ἦν*), « Celui qui est », « l'Étant », se lit également dans la version d'*Lsaïe* (43, 10 et 25 ; 51, 12 ; 52, 6) et sera systématiquement utilisé comme sujet d'un verbe personnel; au sens de « moi-j », dans la recension Kaigé. Il sera important dans l'*Évangile de Jean*, voir A. Jaubert, *Approches de l'Évangile de Jean*, en particulier p. 162-167). ~ « En dehors de moi » (*πλέον εμοῦ*) : formule d'exclusion forte (cf. 4, 35 et 39, pour l'hébreu *milkaddô*, il n'est pas de dieu « en dehors de lui ») ; le TM donne ici *ἴμμαδι*, « à côté de moi » (*Int*, p. 48). ~ La prière ancienne des chrétiens nomme le Dieu « qui tue et qui fait vivre » dans une litanie de supplications : Clément de Rome 59, 3 (voir aussi le texte de 4 M cité en note sur 30, 20). Mais cette formule soulève des difficultés. Origène répond plus d'une fois aux « hérétiques » qui objectent au Dieu de l'Ancien Testament les mots « moi-j tue », « moi je frappe » : ces impies négligent la seconde partie des formules car, si Dieu « fait mourir » (ce qui est « mourir au péché », « mourir avec le Christ »), il faut comprendre aussi qui « il fait vivre » avec lui, vivre par la résurrection ; la « mort » ou les mauvais traitements envoyés par Dieu ont une valeur médicinale, ils sont suivis de la guérison (C. Cds, 2, 24 ; *Hom. Jer.* 1, 16 ; *Hom. Num.* 12, 3 ; *Com. Mat.* 15, 11).

32, 40 « Et je jurerai par ma droite » : rien ne correspond à ces mots dans le TM. Le grec crée un parallélisme.

32, 41 « J'aguisserai » (*παρασκάνω*) : TM, *στάνω*, « aguiseur », rendu par *ἀκονάω* dans ses autres occurrences. Pour *παρασκάνω*, habituellement employé lorsqu'il s'agit d'irriter » Dieu, voir la note sur 32, 16. Le grec introduit une comparaison (« comme l'éclair » là où le TM écrit : « aguiseur l'éclair (= la lame) de l'épée »). ~ « Tiendra ferme le jugement » (*ἀναβάται*) : le verbe latin correspondant, *contingebit*, a été compris au sens de « retiendra ». Verecundus comprend que Dieu laisse un temps pour le repentir, avant le jugement. ~ Dans les strophes cd (de même au v. 43, fg) le traducteur reproduit le chiasme de l'hébreu en répétant le même verbe (*ἀπαρδίδωται*, « faire payer en retour » : note sur 32, 35) alors que l'hébreu fait alterner les verbes *shib* (« rendre la vengeance ») et *etshillém* (« payer »).

## POYΘ

1 <sup>1</sup>*Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλέεμ τῆς Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ νίοι αὐτοῦ.* <sup>2</sup>*καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμίν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν νίοις αὐτοῦ Μααλὼν καὶ*

AB O' L R' C' dst al verss

Inscriptio: ρουθ A B O' <sup>-19</sup> 488 82-127 R' <sup>-30</sup> 58' 71 122 246 628 C' <sup>-44</sup> 131<sup>c</sup> 319 414' 417 646 s t <sup>106</sup> 799 53<sup>c</sup> 120' 318 392 424 489 509 Arm; η ρουθ 72 414'; ρουθ βιβλιον ογδοον (η 19 106) 19 71 44-131<sup>c</sup> d 106; ρουθ βιβλιον η αρχη 54; ρουθ βιβλιον [...] 628; η ρουθ βιβλιον η 58; ρουθ βιβλος ογδος 75(+ αρχη κεφαλ<sup>λ</sup>); βιβλος ρουθ 488 53\*; βιβλος της ρουθ 319-417-646-cII<sup>-328</sup>; βιβλιον η ρουθ 314 30; βιβλιον της ρουθ της αλλοφυλου 334; αρχη της ρουθ βιβλου 246; βιβλιον ογδοον της παλαιας ητοι η ρουθ 799; βιβλος ρουθ κατα τους εβδομηκοντα Syh; incipit liber ruth <sup>Lat</sup>cod 109; inscriptio deest in: 93 122 328 Sa

1 <sup>1</sup> om καί 1<sup>o</sup> <sup>Lat</sup>cod 109 | ἐγένετο 1<sup>o</sup>] + post hoc Arm | ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς 120\*(vid)] εν ταις ημεραις των κριτων 68' 120<sup>c</sup> Arm<sup>ap</sup> (non hab Ald) = Pesch; εν ταις ημεραις του κρινοντος κριτας V; in diebus iudicis iudicum (Al: unum <sup>sup lin</sup>) <sup>Lat</sup>cod 109; in diebus unius iudicis ClaudT R 2: cf Vulg | ἐν τῷ] pr εν ταις ημεραις A 318 = Compl; εν ταις ημεραις (+ εκειναις 246) του R' <sup>-V</sup> 68' C' d s t 53 334 424 489 Aeth Arm<sup>te</sup> = Ald Μ | καί 2<sup>o</sup> – καί 3<sup>o</sup>] και εγενετο λιμος και 120(sup ras) | και ἐγένετο 2<sup>o</sup>] om καί L 58 799 334 <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT R 2 Aeth Arm; > 125 | om λιμός – ἐπορεύθη Syh(l) | λιμός] λοιμος 75 44 344 | ἐν τῇ γῇ] επι την γην 56' 319-cII d t; επι της γης 376 646; in terram Arm | ἐπορεύθη] ανεβη 414 | om ἀνήρ 53 | ἀπό] εκ 120<sup>c</sup> <sup>Lat</sup>cod 109 | Βαιθλέεμ B] βιθλεεμ 108-376 75 30-58-129 500; βηθλαιεμ 131; βηθεεμ 528; bethlem <sup>Lat</sup>cod 109; της βηθλεεμ 610; βηθλεεμ rel = edd | τῆς] terrae Sa; > 55 120<sup>c</sup> = Sixt | Ἰούδα] ιουδαιας 75\* 58'-68'-121-rI-527 321' 74'-799 53 120<sup>c1</sup>(vid) 318 509 = Compl: cf Matth 21 s | om τοῦ oII 500-529(l) | ἀγρῷ] pr τω 334 | Μωάβ] μωαμ 343 | αὐτός] pr και 72 550' | om ή 77-131-417<sup>c</sup>-422-616-739-cI <sup>-236c</sup> 530 761 | αὐτοῦ 1<sup>o</sup>] ∩ 2<sup>o</sup> 509 | om οἱ 77 | νίοι αὐτοῦ] δυο αυτου νιοι 334 | νιοῖ] pr (※ Syh) δυο (δυου 488\*; + οι V 313 610 343 134-344\*vid) A O' R' <sup>-58</sup> C' d <sup>-125</sup> s t 53 318 392 489 <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT R 4 Aeth<sup>C</sup> Arm Sa Syh = Sixt Μ

2 καί 1<sup>o</sup> – Ἀβιμέλεχ / καί 2<sup>o</sup> – Νωεμίν] tr 376\* | om καί 1<sup>o</sup> 489 | τῷ ἀνδρὶ] αυτω ανδρι 314; viro illi <sup>Lat</sup>cod 109 | Ἀβιμέλεχ] αβειμελεχ B = Ra<sup>G</sup>; αβημελεχ 527 318; αβημεχ 707; ελιμελεχ O' R' <sup>-30</sup> 52-77-414'-529-646 334 392 <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT R 4 Arm Syh = Sixt Μ; αιλιμελεχ C' <sup>-52</sup> 77 414' 529 530 646, αιλιμελεκ A; ελιμεχ 509 | καί 2<sup>o</sup> – Νωεμίν] sub ※ Syh; > B d 120<sup>ttx</sup> Aeth<sup>F</sup> (sed hab Sixt): homoiot | om ὄνομα 2<sup>o</sup> 334 | τῇ γυναικί] uxoris <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT R 5<sup>te</sup> | om αὐτοῦ 1<sup>o</sup> 334 <sup>Lat</sup>ClaudT R 5<sup>te</sup> | Νωεμίν Sixt] νωεμειν

Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλέεμ τῆς Ἰούδα· καὶ ἥλθοσαν εἰς  
 3 ἀγρὸν Μωὰβ καὶ ἡσαν ἐκεῖ. <sup>3</sup> καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ ὁ ἀνὴρ  
 4 τῆς Νωεμίν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο νίοι αὐτῆς. <sup>4</sup> καὶ  
 ἔλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναικας Μωαβίτιδας, ὅνομα τῇ μιᾶ Ὁρφά,

AB O' R' C' dst al verss

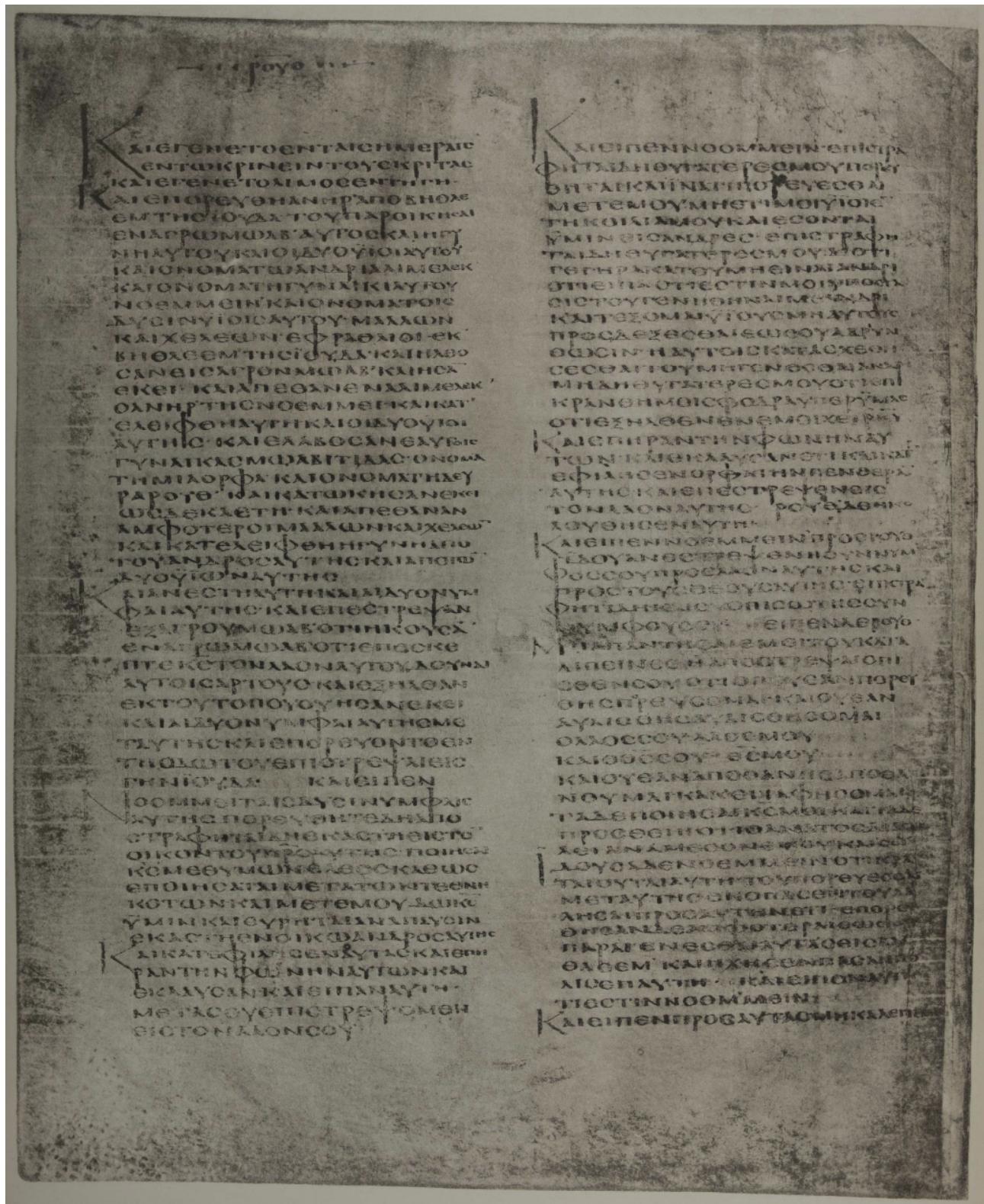
Ra<sup>G</sup>; νωεμει 426 120<sup>(mg)</sup>: cf Μ; νοεμει 376; noemi <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT R 5  
 Arm<sup>ap</sup>; νοεμμει 19 318; νοομη 108; νοομι Compl; νοεμμειν A oI<sup>-64\*</sup> 82'-127 =  
 Ald; νοεμμιν oII 54-314 t; νοεμμην 75 30<sup>c</sup>; νοεμειν 334; νοεμιν 64\* 414 Sa;  
 νοομμειν R'<sup>-30<sup>c</sup> 72 246 C'<sup>-414'</sup> 529 550' 646 s 53 392 509; νοομμιν 489 707<sup>(mg)</sup>;  
 νοομην 246-527; νοομειν 71-72 529; νοομιν 550'-646<sup>c</sup> Arm<sup>te</sup>; νοομην 646\*;  
 νοουμμειν cII<sup>-46</sup>; νοουμμιν 46; νοομειμ 528 | καί 3° – (3) Νωεμίν] bis scr  
 46'\* | ὄνομα 3°] pr το 30; nomina <sup>Lat</sup>cod 109; > 125 334 | δυσίν] δυο 488'  
 120<sup>c</sup>; > 75 414 125 334 509 = Pesch | νίοις] pr οι 93; > 82 | Μααλών]  
 βααλων 552; μαλλων 376 120<sup>c</sup> 334; μααλλων oI<sup>-15</sup> L<sup>-82'</sup> R<sup>-55</sup> 72 407'-30 C<sup>-46</sup>  
<sup>313(2°)</sup> 414'-761 s<sup>-130<sup>c</sup> 53 318 489 509 <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT R 6; μαελλων d<sup>-125</sup> t<sup>-799</sup>;  
 μανωε 125 | καί 4°] + alter <sup>Lat</sup>cod 109: cf Vulg | Χελαιών] κελαιων B (sed  
 hab Sixt); χελεων A 18-108-376 82 71 46-77-414' 125 120 334; cheleon Aeth; χελ-  
 λαιων oI<sup>-381</sup> 54 M-V-55-527-628 C<sup>-46</sup> 73' 77 328 414' 529 s<sup>-130</sup>; χελλαιον 407 318;  
 αχελλαιων 328; χελλεων 381 L<sup>-54</sup> 82 rI<sup>-246</sup> 73'-529 d<sup>-125</sup> 106-134' 392 489; chel-  
 leon ClaudT R 6; χελιων 53; celion <sup>Lat</sup>cod 109; χελλελαιων 72; χελελεων 799;  
 χαιλων 509; χελων 19; χελλων 29 74' Arm; χεελλων 246 | Ἐφραθαῖοι] εφρα-  
 θεοι 30 53; εφρανθαιοι 54 527; εφρανθεοι 319; ευφραθαιοι 528 343; euphratei  
<sup>Lat</sup>cod 109; εφραθαιοι 669; εκφραθαιοι 500; φραθαιοι 313(2°); > 29 | ἐκ  
 Βαιθλέεμ] pr et profecti sunt ClaudT R 6; qui erant ex bethlem <sup>Lat</sup>cod 109; de tri-  
 bu Arm<sup>te</sup> | Βαιθλέεμ τῆς Ἰούδα] της φυλῆς ιουδα απο βηθλεεμ 55 | Βαιθ-  
 λέεμ B] βιθλεεμ 376 75-82 30-58-129; βηθλαιεμ 346\*; βηθεεμ 319; > 19';  
 βηθλεεμ rel = Sixt | τῆς] γης 108 120 509 Sa; του 246-527; > 125 | Ἰούδα]  
 ιουδαιας 75 30-72 799 318: cf ι | καί 5° – ἀγρόν] του παροικησαι εν αγρω rII:  
 ex ι | ἥλθοσαν] ηλθον 426-oI' L<sup>-82</sup> 16 120' 334 509; ηλθαν 82</sup></sup>

3 Ἀβιμέλεχ] pr ο 82'-314 125 344; αβειμελεχ B = Ra<sup>G</sup>; αβημελεχ 527; ελιμε-  
 λεχ O' R'<sup>-30<sup>c</sup> 56\* 730 46-52-77-319\*-414'-529-646 334 392 509 <sup>Lat</sup>cod 109 ClaudT  
 R 8 Arm Syh = Sixt Μ; αιλιμελεχ 16-44-131-319<sup>c</sup>-417-422-500-616-739-cI<sup>-46</sup>  
<sup>530</sup>; αλιμελεκ A; ελλιμελεχ 730; αχιμελεχ 56\* | ὁ ἀνὴρ] bis scr 19 | τῆς Νωε-  
 μίν] noemi ClaudT R 8; eius <sup>Lat</sup>cod 109 | τῆς] > R'<sup>-30<sup>c</sup> C' s 53 334 489 (sed  
 hab Ald) = Μ; + γυναικος 314 799 | Νωεμίν Sixt] νωεμειν B 120-707\*  
 Aeth<sup>F</sup>(vid) = Ra<sup>G</sup>; νωεμει O<sup>-19'</sup>: cf Μ; νοεμμει A 15-19; νοεμμι 318; νοομει  
 108; νοομι Compl; νοεμμειν 64<sup>c</sup>-381 82'-127 30<sup>c</sup>-55<sup>c</sup> = Ald; νοεμμιν oII 54 125  
<sup>t-106</sup>; νοεμμην 75; νοεμειν 334\* 707<sup>c</sup>; νοεμιν 64\* 414 d<sup>-125</sup> 106 334<sup>c</sup> Sa; νοομ-  
 μειν R'<sup>-V</sup> 30<sup>c</sup> 55<sup>c</sup> 72 246 628 C'<sup>-414'</sup> 550' 646-313(2°) s 53 392; νοομμιν V 489;  
 νοομην 246-527; νοομμαν 509; νοομειν 71-72; νοομιν 550'-646 Arm; νοουμ-  
 μειν cII<sup>-46</sup> 313(2°); νοουμιν 46; νοομέιμ 528; > 314; absc 628 | κατελείφθη]  
 κατελειφθησαν (-ληφθησαν 75 334) 75 761 125 334 | αὐτή] pr η γυνη O: ex 5;  
 mulier Arm; εκει 120' | καί 3°] bis scr 320(I) | νίοι] pr οι 500 610; et αὐτῆς tr  
 334 | αὐτῆς] αυτου 376\*</sup></sup>

4 ἔλάβοσαν (-βωσαν 19-376) A B O<sup>-426</sup> 392 509] ελαβεν 129; > 120; ελαβον

## **Annexe - Ruth (Codex Alexandrinus)**

Source : [https://manuscripts.csntm.org/Manuscript/Group/GA\\_02?sequence=999](https://manuscripts.csntm.org/Manuscript/Group/GA_02?sequence=999)



---

Alexandrinus - British Library, Royal MS 1 D V, folio 158

## Annexe - Ruth (Codex Vaticanus Vat.gr. 1209)

: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1209](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209)



Copyright © Biblioteca Apostolica Vaticana

[https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1209/0308](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209/0308)

powered by AMLAD・NTT DATA

Vaticanus, Bibliothèque du Vatican, Vat.gr. 1209, folio 304



Codex